

Ausgewählte Lieder und Gesänge

Othmar Schoeck

Abschied

Farewell — Départ et adieu

Originaltonart

(Eichendorff)

Ruhig
Smooth
Calme

Singstimme

1

Klavier

p sempre legato

A - bendlich schon rauscht der Wald aus den tie - fen Grün - den,
Woods with in the val - leys croon low at fall of e - ven;
C'est au bois, dé - jà la nuit, Cent ef - flu - ves pas - sent,

dro - ben wird der Herr nun bald an die Ster - ne zün - den.
now on high the Lord will soon light the stars in heav - en.
Des lu - eurs, au ciel qui luit, Par mil - liers s'en - tas - sent.

p zart
tender - délicat

Wie so stil - le in den Schlün - den a - bendlich nur rauscht der Wald.
In the val - leys dim, se - clud - ed, woods at fall of e - ven croon.
Que di - ma - ges fuient, s'ef - fa - cent Dans le bois pro - fond qui bruit.

ppp

p espr.

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - sen,
 Wood and world now sink to rest, low their voice, and wea - ry,
 Tout as - pi - re au doux re - pos, Monde et vert feuil - la - ge;

legato

schauernd hört der Wanderer zu, sehnt sich recht nach Hau - se,
 fills with dread the wanderer's breast, home - sick, lorn - and drea - ry,
 Il re - gret - te un ho - me clos, L'hom - me qui - vo - ya - ge.

pp *mf* *espr.* *p* *rit.*

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh end - lich auch zur Ruh!
 in the for - est green, se - clud - ed, heart, go thou at length to rest!
 Pau - vre cœur, cet er - mi - ta - ge, C'est en - cor ton seul re - pos!

pp *espress.* *rit.* *pp*

tempo I

Auf meines Kindes Tod

On the death of my child — Sur la mort de mon enfant

(Eichendorff)

Originaltonart Cis moll

Langsam
Slow
Lent

pp

2

Von fern die Uh - ren schla - gen, es ist schon tie - fe Nacht, die
A - far the clocks are chim - ing, 'Tis now the dead of night, Your
J'en-ten - ds que l'heu - re son - ne, La noi - re nuit s'é - tend; Un

Leseprobe

Lampe brennt so dü - sel - igh ein ist ge - st. Die Win - de nur noch
lit - tle bed stands wait - ing e heds mur - ky. A - round the house the
pâ - le é - clat fris - son - ne t d'e - st. Le vent o - pi - ni -

poco espr.

mf

Sample page

ge - hen weh - kla - gend um das Haus, wir sit - zen ein - sam drin - ne und
night wind Blows with its eer - ie moan, We lis - ten for your foot - fall As
à - tre Bat con - tre la mai - son, Nous en - ten - dons dans l'à - tre Un

pp

pp

lau.schen oft hin . aus. Es ist, als müßtest lei . se du klop.fen an die
 we sit here a . lone It seems that we must hear you Knock gen . tly at the
 va . gue bruit, un son. J'at . tends; mu . et j'é . cou . te; On frap . pe quel . ques

ppp

Leseprobe

Tür - Du h... er... and... zu . rück.
 door, You had but strayed a lit . tle, And came back tired once more.
 coups, - As - tu per . du ta rou . te, Las, re . viens - tu vers nous?

pppp sehr zart - very tend... delicat

Wir ar... ir . ren ja im Graus des
 We poor, p... far a . way we roam In
 Nos â . me... ans notre ex . il mor . tel; Lors.

Sample page

rit.

Dunkels noch ver . lo . ren - Du fandst dich längst nach Haus.
 ter . ror at the dark . ness - You long a . go reached home.
 qu'el . les s'é . ga . rè . rent, - Toi, tu mon . tais au ciel.

rit.

pp *pp* *ppp*